

**SMLOUVA O PROVEDENÍ DIVADELNÍHO
PŘEDSTAVENÍ**

(dále jen "Smlouva")

Divadlo pod Palmovkou

příspěvková organizace hl. m. Prahy
se sídlem: Zenklova 566/34, 180 00 Praha 8
IČO: 00064301
zastoupeno: Mgr. Michal Lang, ředitel
(dále jen „Objednavatel“)

a

Teatr im. Stefana Jaracza w Olsztynie:
se sídlem: ul. 1 Maja 10-118 Olsztyn
IČO: 510981641
DIČ: 739-030-43-25

zastoupena: Paweł Dobrowolski, ředitel

(dále jen „Poskytovatel“)

uzavírají níže uvedenou Smlouvu:

1. PŘEDSTAVENÍ

- 1.1 Poskytovatel se zavazuje provést divadelní představení nazvané "Snadné věci" (dále jen „Představení“) v rámci svého festivalu Palm Off Fest..
- 1.2 Představení se uskuteční 16. 10. 2023 v 19.00 v Divadle pod Palmovkou.
- 1.3 Objednatel uhradí Poskytovateli sjednanou cenu za Představení a uhradí mu náhradu nákladů v souladu s ustanoveními této Smlouvy.
- 1.4 Objednatel poskytne Poskytovateli v dobré víře součinnost v přiměřeném rozsahu a splní veškeré další povinnosti stanovené touto Smlouvou.
- 1.5 Obě strany se dohodly, že časový harmonogram příprav a zkoušky si potvrdí nejpozději do 5. října 2023.

PERFORMANCE AGREEMENT

(hereinafter the "Agreement")

Divadlo pod Palmovkou

a contributory organisation of the city of Prague
registered office at: Zenklova 566/34, Praha 8
ID No.: 00064301
represented by: Mgr. Michal Lang, director
(hereinafter the „Client“)

and

Teatr im. Stefana Jaracza w Olsztynie.
registered office at: ul. 1 Maja 10-118 Olsztyn
ID No.: 510981641
VAT Code: 739-030-43-25
represented by: Paweł Dobrowolski,
Director of Stefan Jaracz Theatre in Olsztyn

(hereinafter the "Provider")

hereby enter into the following agreement:

1. PERFORMANCE

- 1.1 The Provider undertakes to perform a performance called „*łatwe rzeczy*“ (hereinafter the "Performance") as part of their Palm Off Fest..
- 1.2 The Performance shall take place on 16th October 2023 in 19.00 in Pod Palmovkou Theatre.
- 1.3 The Client shall pay to the Provider the agreed price for the Performance and reimburse further expenses as stated herein.
- 1.4 The Client shall in good faith provide to the Provider reasonable assistance and fulfil all other obligations as stipulated in this Agreement.
- 1.5 The Parties agree to confirm the set preparations/rehearsal timetable for no later than 5 October 2023.

2. POVINNOSTI OBJEDNATELE

- 2.1 Objednatel se zavazuje:
- 2.2.1 zabezpečit technické vybavení nezbytné pro řádné provedení Představení v souladu se specifikací uvedenou v příloze č. 1 této Smlouvy;
- 2.2.2 poskytovat prostory pro převlékání a přípravu na místě konání;
- 2.2.3 umožnit konání Představení v místě a čase dohodnutém v čl. 1 této Smlouvy;
- 2.2.4 informovat Poskytovatele o jakýchkoli aktuálních nebo očekávaných skutečnostech, které by mohly Objednateli bránit v plnění podmínek této Smlouvy;
- 2.2.5 zajistit a uhradit ubytování personálu Poskytovatele ve dnech 13. – 17. 10. 2023. Hotel v úrovni nejméně 3* bude zajištěn se snídaní. www.hotelduo.cz. Poskytovatel poskytne seznam personálu Objednateli.
- 2.2.6 zajistit parkování autobusu a případně nákladního auta na náklady Objednavatele
- 2.2.7 V případě, že se představení či jiný závazek smluvních stran dle této smlouvy neuskuteční z důvodu tzv. vyšší moci (válka, zemětřesení, místní nepokoje, ter. útok apod.), nemá žádná ze smluvních stran nárok na náhradu dosud vynaložených nákladů v souvislosti s touto smlouvou.

V případě zrušení Akce z důvodu vládních nařízení proti šíření Covid-19 (úplné zrušení nebo výrazné ztížení organizování hromadných akcí). Objednavatel nehradí žádné nájemné nebo odškodnění, stejně tak Poskytovatel nehradí žádné odškodnění Objednavateli.

Obě strany se dohodly, že v tomto nezaviněném případě nese každá strana své náklady, bez nároku vzájemného odškodnění.

2. OBLIGATIONS OF THE CLIENT

- 2.1 The Client shall:
- 2.2.1 provide technical equipment necessary for proper execution of Performance, according to the Technical Rider attached hereto as Annex No.1;
- 2.2.2 provide premises for changing clothes and preparation at the venue;
- 2.2.3 enable the Performance at the place and time as agreed in the Art. 1 herein;
- 2.2.4 inform the Provider about any present and expected conditions which could prevent the Client from fulfilling the terms of this Agreement;
- 2.2.5 to provide and pay for the accommodation of the Provider's staff from 13 to 17 October 2023. A hotel of at least 3* level will be provided with breakfast. www.hotelduo.cz. The Provider shall provide a list of staff to the Client.
- 2.2.6 ensure parking of the bus and, if necessary, the truck at the Client's expense
- 2.2.7 In the event that the performance or other obligation of the parties under this contract does not take place due to force majeure (war, earthquake, local unrest, terrorist attack, etc.), neither party is entitled to reimbursement of costs incurred so far in connection with this contract.

In the event of cancellation of the Event due to government regulations against the dissemination of Covid-19 (complete cancellation or significant difficulty in organizing mass events), the Client does not pay any rent or compensation, nor does the Provider pay any compensation to the Client.

Both parties agree that in this non-fault case, each party shall bear its own costs, without any claim for mutual compensation.

3. POVINNOSTI POSKYTOVATELE

- 3.1 Poskytovatel se zavazuje:
- 3.3.1 řádně provést Představení.
- 3.3.2 bez zbytečného odkladu informovat Objednatele o jakýchkoliv skutečnostech, které mohou mít dopad na plnění Smlouvy;
- 3.3.3 řídit se příslušnými předpisy v oblasti bezpečnosti práce a požární bezpečnosti.
- 3.3.4 zajistit dopravu týmu i kulis scény
- 3.3.5. zajistit diskuzi po inscenaci, kde se setkají tvůrci a herci inscenace k diskuzi – potřebný jazyk tlumočení je nahlášen alespoň 7 dní dopředu

OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

- 3.1. The Provider shall:
- 3.3.1 Properly execute the Performance.
- 3.3.2 inform the Client about any conditions that impact the fulfilment of the terms of the Agreement at the earliest opportunity;
- 3.3.3 comply with relevant work and fire safety regulations.
- 3.3.4. arrange transportation of the team and the set
- 3.3.5. arrange a discussion after the production, where the creators and actors of the production meet to discuss - the necessary interpreting language is announced at least 7 days in advance

4. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 4.1. Za provedení Představení se Objednatel se zavazuje uhradit Poskytovateli částku ve výši: **8 000 Eur** (hrubého).
- 4.2. Objednatel uhradí Poskytovateli cenu za provedení Představení a náhradu výdajů na základě faktury Poskytovatele, a to do 15 dnů po obdržení faktury od Poskytovatele. Poskytovatel je povinen faktury vystavit nejpozději do 10 dnů po odehrání představení 16. 10. 2023 nejpozději ale do 30. 11. 2023.

4. PRICE AND PAYMENT TERMS

- 4.1. The Client undertakes to pay the Provider for the Performance: **8 000 Eur** (gross).
- 4.2. The Client shall pay the price for the Performance and reimbursement of the expenses to the Provider after the invoice receipt from the Provider within 15 days after the receipt of the invoice from the Provider. The Provider is entitled to issue invoices after the performance on the 16. 10. 2023 but at the latest till 30. 11. 2023.

5. PRÁVA DUŠEVNÍHO VLASTNICTVÍ A ZÁZNAMY

- 5.1 Poskytovatel prohlašuje, že inscenace Představení neporušuje žádná práva třetích stran, zejména žádná autorská práva nebo jiná práva duševního vlastnictví.
- 5.2 Poskytovatel prohlašuje, že disponuje právy duševního vlastnictví potřebnými pro pořádání Představení.

5. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS AND RECORDINGS

- 5.1. The Provider represents that staging of the Performance does not violate any third party rights, and in particular any copyrights or other intellectual property rights.
- 5.2. The Provider represents that it owns intellectual property rights needed for staging of the Performance.

- | | |
|---|--|
| <p>5.3 Objednavatel je oprávněn vyfotit scénu, herce při inscenaci nebo herce po inscenaci pro účely propagace festivalu.</p> | <p>5.3. The Client is entitled to take photographs of the set, the actors during the production or the actors after the production for the purpose of promoting the Festival.</p> |
| <p>5.4 Objednavatel je oprávněn vytvářet záznam inscenace ne delší než 2 minuty pro účely propagace inscenace a festivalu. Objednavatel je oprávněn vytvářet záznam inscenace ne delší než pět minut pro účely dokazování realizace inscenace v případě čerpání grantu.</p> | <p>5.4. The Client is entitled to create a recording of the production not longer than 2 minutes for the purpose of promoting the production and the Festival. The Client is entitled to create a recording of the production not longer than five minutes for the purpose of proving the realisation of the production in the event of the grant being applied for the performance.</p> |
| <p>5.5 Objednavatel se zaručuje vynaložit maximum svých prostředků a kapacit na zamezení divákům, aby vytváření audio-vizuální záznamy z představení.</p> | <p>5.5. The Customer undertakes to use its maximum resources and capacities to prevent the audience from making audio-visual recordings of the performance.</p> |

6. ROZHODNÉ PRÁVO A ŘEŠENÍ SPORŮ

- 6.1 Tato Smlouva a všechny závazky a povinnosti vzniklé z ní nebo v souvislosti s ní se budou řídit právním řádem České republiky.
- 6.2 Soudy České republiky mají výlučnou pravomoc rozhodnout jakýkoli spor vyplývající z této Smlouvy nebo s touto Smlouvou související (včetně sporů ohledně existence, platnosti nebo ukončení této Smlouvy nebo ohledně jakékoli mimosmluvní povinnosti vzniklé z této Smlouvy nebo v souvislosti s ní), nebo důsledků její nicotnosti.

6. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION

- 6.1 This Agreement and all the commitments and obligations arising from it or in connection with it are governed by the laws of the Czech Republic.
- 6.2 Courts of the Czech Republic have the exclusive authority to decide on any dispute arising from this Agreement or in connection with this Agreement (including disputes regarding the existence, validity or termination of this Agreement or regarding any non-contractual obligation arising from or in connection with this Agreement), or the consequences of its nullity.

7. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 7.1 Tato Smlouva tvoří úplnou dohodu mezi účastníky ohledně předmětu této Smlouvy.
- 7.2 Neuplatnění či prodlení s uplatněním jakéhokoli práva v souvislosti s touto Smlouvou nebude znamenat vzdání se tohoto práva. Pokud se kterýkoliv účastník

7. FINAL PROVISIONS

- 7.1 This Agreement represents the full agreement between the parties regarding the subject of this Agreement.
- 7.2 Any failure to exercise or delay in the exercise of any right in connection with this Agreement will not imply the waiving of such right. If any party to this

této Smlouvy vzdá práv z porušení jakéhokoli ustanovení této Smlouvy, nebude to znamenat nebo se vykládat jako vzdání se práv vyplývajících z kteréhokoli jiného ustanovení Smlouvy, ani z jakéhokoli dalšího porušení daného ustanovení.

- 7.3 Pokud jakékoli ustanovení této Smlouvy je nebo se stane neplatným, nevymahatelným nebo zdánlivým, pak taková neplatnost, nevymahatelnost nebo zdánlivost neovlivní ostatní ustanovení této Smlouvy. Účastníci nahradí takové neplatné, nevymahatelné nebo zdánlivé ustanovení novým, platným a vymahatelným ustanovením, jehož předmět bude v nejvyšší možné míře odpovídat předmětu původního ustanovení.
- 7.4 Tato Smlouva je vyhotovena jak v českém, tak anglickém jazyce. V případě jakýchkoliv rozporů nebo nesrovnalostí mezi českou a anglickou verzí této Smlouvy má anglická verze přednost.
- 7.5 Nedílnou součástí této Dohody tvoří následující přílohy:
Příloha č. 1: Technical Rider
- 7.6 Účastníci této Smlouvy si Smlouvu přečetli a prohlašují, že veškerá ujednání obsažená v této Smlouvě jsou jim jasná a srozumitelná, jsou jimi míněna vážně a byla učiněna na základě jejich pravé a svobodné vůle.


Agreement waives rights from the breach of any provision of this Agreement, this will not mean – and may not be interpreted to mean – the waiving of rights arising from any other provision of this Agreement, or from any other breach of the given provision.

- 7.3 If any provision of this Agreement is or becomes invalid, unenforceable, or null, such invalidity, unenforceability or nullity will be without prejudice to the other provisions of this Agreement. The parties shall replace such invalid, unenforceable or null provision with a new, valid, and enforceable provision, the subject of which will correspond as closely as possible to the subject of the original provision.
- 7.4 This Agreement is made both in the Czech and English languages. In case of any conflicts or discrepancies between the Czech and English versions of this Agreement, the English version shall prevail.
- 7.5 The following annexes form an integral part of this Agreement:
Annex No 1: Technical Rider
- 7.6 The parties to this Agreement have read the Agreement and declare that they consider all the provisions contained in the Agreement to be clear and comprehensible, made in all seriousness, and made based on their true and free wills.

Provider:

V/In Praze

Dne/dated 10.10.2023



Divadlo pod Palmovkou
Mgr. Michal Lang, ředitel

Client:

V/In _Olsztyn.

Dne/dated: 10.10.2023


DYREKTOR

Paweł Dobrowolski

Stefan Jaracz Theatre in Olsztyn
Paweł Dobrowolski, Director of Stefan
Jaracz Theatre in Olsztyn

5

Teatr im. Stefana Jaracza
w Olsztynie
10-118 Olsztyn, ul. 1 Maja 4
tel. centr. 89 / 527 59 59
fax 89 / 527 44 46 (031)
NIP 739-030-43-15 REG. 510991841



GŁÓWNY KSIĘGOWY
Katarzyna Jastrzębowska

